

**ספר**

Центр научных работников и преподавателей иудаики  
в вузах "Сэфер"

Педагогический Центр Ваага

Межрегиональный Центр преподавания иврита

**Язык иврит:  
исследование  
и  
преподавание**

Материалы Девятой Ежегодной международной  
междисциплинарной конференции по иудаике

Москва 2002

УДК 811.411.16`08(063)

ББК 81.2Ивр

**Издание осуществлено при финансовой поддержке Американского  
Еврейского Объединенного Распределительного Комитета (ДЖОЙНТ)  
и  
Фонда Л.А. Пинкуса по поддержке еврейского образования в диаспоре**



בסיוע הקרן לחינוך יהודי בתפוצות ע"ש ל' א' פינקוס, ישראל

**Published with the support of the American Jewish Joint  
Distribution Committee (JDC)  
and  
the L. A. Pincus Fund for Jewish Education in the Diaspora, Israel**

**Общая редакция:  
А.А. Крюков, Е.Б. Марьянчик**

ISBN 5-901683-63-3

© Центр научных работников и преподавателей  
иудаики в вузах “Сэфер”, 2002  
© Педагогический Центр Ваада, 2002  
© Межрегиональный Центр преподавания иудаики, 2002  
© Коллектив авторов, 2002

*Н. И. Шпекторова (Москва)*

**Языковая норма в современной израильской  
художественной литературе  
(на примере романа А. Б. Йегошуа "Любовник")**

Данная статья посвящена анализу романа "Любовник" ("המאהב") известного израильского писателя А. Б. Йегошуа с точки зрения соответствия речи героев этого произведения языковой норме. Следует отметить, что исследования, связанные с нормой в иврите, существенно усложняются из-за недостаточной изученности данной проблемы в современной лингвистической литературе, наличия широкого спектра мнений израильских ученых (А. Бендавида, Р. Сивана, И. Переца и мн. др.) по этому вопросу, а также из наличия противоречивых форм в источниках.

Приведем классификацию отклонений от нормы, выявленных в речи героев указанного произведения — представителей разных слоев израильского общества:

**1. Ненормативное употребление предлогов\***

**1.1. Неудачный выбор предлога.**

И вдруг каким-то странным образом появилась у меня тоска по пустыне.	ולפתע, באורח מוזר, התעוררו בי געגוגים אל המדבר. [1: ע' 389]
--	---

Использован предлог "אל" вместо предлога "על" [4].

Упал себе, не принял всерьез...	צנח לו זלזל על... [1: ע' 339]
---------------------------------	-------------------------------

Использован предлог "על" вместо предлога "ב" [4].

Они вообще не хотят заниматься этой машиной...	הם לא רוצים בכלל להתעסק עם המכונית הזאת. [1: ע' 114]
--	--

Использован предлог "עם" вместо предлога "ב" [4].

Я все время смотрю на свою жену, наблюдаю за ней со стороны ...	אני מסתכל על אשתי כל הזמן, בוזן אותה מן הצד... [1: ע' 91]
---	---

Использован предлог "על" вместо предлога "ב" [4].

\* В приведенных в статье примерах орфография приведена в соответствии с требованиями Академии языка иврит.

В итоге постучался легонько в одно из окон...	בסוף דפקתי קלות באחד החלונות. [1: ע' 58]
---	---

Использован предлог "ב" вместо предлога "על" [4].

Спокойная, деловая женщина, разумно водит машину, но остерегается меня...	שקטה, עניינית, נוהגת בתבונה, אבל נזהרת בי. [1: ע' 75]
---	--

Использован предлог "ב" вместо предлога "מן" [4].

Мы смотрим на Тали, но она находится в безмятежном покое, как будто не совсем понимает, о чем идет речь...	אנחנו מסתכלות על טלי, אלא שהיא בפנים שלווה כאילו בכלל לא מבינה <u>על מה מדובר</u> [1: ע' 102]
--	---

Использован предлог "על" вместо предлога "ב" [5].

Серия убийств в городе, преступная группировка сводит счеты между собой, преследуют друг друга.	גל רציחות בעיר, חבורת רוצחים שמסלקת חשבונות פנימיים, <u>רודפים זה את זה</u> . [1: ע' 40]
---	---

Использован предлог "אחרי" вместо предлога "אח" [4].

И все время подметал пол, собирал старые болты, насыпал опилки на масляные пятна — был ответственным за чистоту в гараже.	וכל הזמן הייתי מטאטא את הרצפה אוסף ברגים ישנים מפזר נסורת על כתמי השמן <u>אחראי על הניקיון</u> במוסך. [1: ע' 162]
---	--

использован предлог "על" вместо предлога "ל".

1.2. Ошибка в постановке предлога в словосочетании "אף אחד" (никто):

Я не отвечаю, нет у меня здесь дел ни с кем, никому не жаль эту машину.	אני לא עונה, אין לי עסקים עם אף אחד פה על המכונית לא חבל לאף אחד. [1: ע' 339]
---	---

поскольку предлог не может присоединяться к наречию [5], корректные формы "אף עם אחד" и "אף לא אחד" соответственно.

1.3. Использование составного предлога "על אודות" вместо простого предлога "אודות":

И он тут же опроверг мои слова о живой бабушке.	גם הוא תכף ביטל את דבריי על אודות הסתתא החיה. [1: ע' 240]
---	--

следует говорить — "אודות סבתא הזיה" [6]

#### 1.4. Пропуск предлога "אח":

И вдруг кажется мне, что именно в этой одежде я спасаю себя от их оскорблений.	לפתע נדמה לי שדווקא בבגדים אלה מציל עצמי מפגיעתם. [1: ע' 384]
--	---

пропуск предлога "אח" можно считать либо высоким стилем (ср., напр.: "תקן לשונך" [7]), либо ошибкой; поскольку данное высказывание принадлежит арабскому мальчику, то, по-видимому, здесь имеет место ошибка и должно быть "מציל אח עצמי".

#### 1.5. Использование вопросительного слова "איפה" с предлогами:

И он был удивлен, откуда я знаю.	והוא היה מופתע מאיפה אני יודע. [1: ע' 198]
----------------------------------	--

вместо слова "מאיפה" должно быть "מאיין" или "מהיכן" [6]

## 2. Неверное использование артикля.

### 2.1. Употребление артикля с уже определенным словом

Пока громко не крикнешь, этот Эрлих с места не сдвинется.	עד שלא תצעק צעקה נוראה הארליך הזה לא יזוז. [1: ע' 185]
---	--

должно быть "ארליך הזה" [5].

Каждые два месяца ее мама берет Тали к этой бабушке...	כל חודשיים אימא שלה לוקחת אותה אל הסבתא הזאת... [1: ע' 82]
--	--

должно быть "סבתא הזאת" [5].

### 1.2 Постановка артикля перед первым словом сопряженной конструкции ("סמיכות"):

Теперь он шепчет что-то сам себе, совсем испортился человек.	עכשיו הוא לוחש משהו לעצמו, התדרדר לגמרי הבן אדם. [1: ע' 235]
--	--

в сопряженной форме артикль ставится перед последним словом, т.е.: "בן האדם".

### 3. Неправильное употребление союзов.

#### 3.1. Неудачный выбор союза

Хотя она предложила мне перестать встречать ее, я настаивал на своем и всегда приезжал и забирал ее.	למרות שהייתה מציעה לי לוותר על הפגישות האלה... אני הייתי מתעקש לבוא תמיד ולאסוף אותה. [1: ע' 63]
--	--

вместо конструкции "למרות ש" следует использовать "אף על פי ש", "אף כי" [6] и мн. др.

Уже тогда ... я стал хуже учиться, но не потому, что я был не в состоянии, а потому, что дома мне уже было сказано, что я не продолжу учиться.	כבר אז ... התחילה התדרדרות שלי בלימודים, לא בגלל שלא הייתי מסוגל אלא משום שבבית כבר נאמר לי שלא אמשיך בלימודים. [1: ע' 50]
--	--

вместо "בגלל ש" можно использовать одну из многочисленных корректных конструкций, например: "מפני ש", "מכיוון ש", "משום ש" [6].

Хамид абсолютно равнодушен, смотрит в окно и думает: "Может быть, пошел бы я в кино, будь у меня хоть немного денег".	חמיד איש לגמרי, מסתכל בחלון, חושב אולי אלק לסינימה אם רק היה לי קצת כסף. [1: ע' 255]
---	--

в данном случае подразумевается союз "אילו" [5].

Иногда, чтобы узнать, пообедали ли она вообще, я должен заглянуть в мусорное ведро и посмотреть, есть ли там остатки еды.	לפעמים על מנת לדעת אם בכלל אכלה ארוחת צהריים אני צריך להסתכל בפח הזבל ולחפש שיירים. [1: ע' 312]
---	---

выражение "על מנת" встречается в источниках как синоним "כדי" (при условии); в данном случае имеется в виду [5].

Папа решил вмешаться, потребовать, чтобы я их помыла, силой вытащил губку из маминых рук — даже если для нее это минутное дело.	אבא החליט להתערב, לדרוש שארחץ אותם, הוציא בכוח את הספוג מידיה של אימא, אפילו שבשבילה לרחוץ כלים זה עניין של דקה. [1: ע' 83]
---	---

выражение "אפילו" происходит из сочетания "אף אילו" [8]; в данном случае, по-видимому, подразумевается "אף ש" или же просто "אפילו".

Это был первый рабочий, которого я нанял, временно, конечно, с ежедневной оплатой, готовый уволить его, если не смогу платить ему.	זה היה הפועל הראשון שהעסקתי באופן זמני כמובן, בתשלום יומי, מוכן לפטרו באם לא אוכל לעמוד בתשלום שכרו. [1: ע' 64]
--	--

подразумевается союз "אם" [5].

3.2. Отсутствие союза "אשר" или "ש" в начале придаточного определительного предложения:

А в основном, как он обращается к Азии.	ובעיקר הדרך בה הוא פונה לאסיה. [1: ע' 25]
---	--

подразумевается: "ובעיקר הדרך שבה הוא פונה לאסיה" [5].

3.3. Нехватка союза "ש" или "כי" при переводе предложения из прямой речи в косвенную:

Я уже говорил, что становлюсь немного сумасшедшим.	כבר אמרתי אני נעשה קצת משוגע. [1: ע' 184]
--	--

подразумевается: "שאני נעשה קצת משוגע" [5].

3.4. Употребление союза "ו" вместо союза "ש":

Возможно, это и было причиной ее чрезмерной чувствительности при контактах с людьми...	ייתכן וזאת הייתה הסיבה לרגישות היתר שלה במגע עם אנשים... [1: ע' 56]
--	---

подразумевается: "ייתכן שזאת הייתה..." [6].

Я почти что рухнул перед ним.	כמעט והתמוטטתי לפניו. [1: ע' 380]
-------------------------------	-----------------------------------

подразумевается: "כמעט ש התמוטטתי לפניו..." [5].

Говорим о старухе, мама просит меня сказать ему, чтобы он не покидал ее, что, возможно, найдется Габриэль...	מדברים על הזקנה, אימא מבקשת ממנו שלא יעזוב אותה שאפשר וגבריאל יימצא... [1: ע' 404]
--	--

подразумевается: "אפשר שגבריאל..." [6].

## 3.5. Лишний союз "ש":

Но, по-видимому, из-за большого волнения я перепутал провода, и машина лишь застонала.	אבל כנראה שמרוב התרגשות החטאתי את החוטים הנכונים והמכונים רק גנחה. [1: ע' 384]
--	---

возможные варианты: "ש" или "כנראה" [5].

## 3.6. Использование вопросительных слов с союзом "ש" в сложноподчиненном предложении.

Он улыбнулся и немного подвинулся, а я быстро начал подметать там, где он стоял...	והוא היך וזו קצת ואני התחלתי לטאטא במהירות איפה שהוא עמד... [1: ע' 165]
--	--

подразумевается: "...במקום שבו הוא עמד..." [6].

И, когда я добрый, я чувствую, вижу эти глаза, смотрящие на меня, приклеенные ко мне.	ואני מרגיש מתי שאני נחמד, רואה את העיניים שמסתכלות עליי נדבקות בי. [1: ע' 208]
---	---

подразумевается: "...כשאני נחמד..." [6].

И весь день он сидел в стороне, одетый в свой большой пиджак, ... следя за мной, куда бы я ни обернулся.	וכל היום הוא ישב בצד לבוש במעילו הגדול, ... עוקב אחריי, להיכן שאני פונה. [1: ע' 246]
--	---

следует говорить: "לכל מקום שאני פונה אליו" [6].

## 3.7. Неправильная структура союза.

## 3.7.1. пропущена часть составного союза

Куда я мог спрятаться, пока не пройдет гнев?	היכן יכולתי להסתתר עד יעבור זעם? [1: ע' 385]
--	---

вместо: "עד שיעבור זעם" [5].

Чем больше становился гараж, тем больше молодежи вертелось там.	ככל שהמוסד היה הולך ומתרחב, יותר ויותר נערים היו מסתובבים בו. [1: ע' 160]
---	--

"כּן יותר ויותר נערים היו מסתובבים בו".



Чем больше повышают налоги, тем больше машин появляется на дорогах.	כמה שמעלים את המסים, הכבישים הולכים ומתמלאים. [1: ע' 242]
---	---

следует говорить — "כַּךְ הכבישים הולכים ומתמלאים" [5]

### 3.7.2. добавление второй части к простому союзу

С тех пор, как был убит в последней войне учитель математики... я потеряла интерес к этому предмету.	מאז שנהרג במלחמה האחרונה המורה למתמטיקה ... אני ניתקתי מגע עם המקצוע. [1: ע' 15 - 16]
--	---

следует говорить — "מאז נהרג במלחמה" [5]

### 3.8. Ненормативное использование союзов причины "כי", "שהרי" в начале предложения (нужно либо заменить эти союзы на причинные союзы, которые могут стоять в начале предложения такие, как: "הואיל ו", "מאחר ש", "מכיוון ש", "היות ש", — либо поменять местами главное предложение и придаточное [5]):

...потому что кто, кроме нас, смог бы почувствовать его исчезновение.	...שהרי מי מלבדנו יכול היה להרגיש בהיעלמותו. [1: ע' 13]
---	---

следует говорить — "מכיוון שמי מלבדנו"; поменять местами предложения здесь невозможно, поскольку нет главного предложения

...так как он был ребенком из интеллигентной семьи и уже в возрасте двух лет начал болтать без умолку.	כי הוא היה ילד אינטליגנטי ובגיל שנתיים התחיל לפטפט בלי הפסק. [1: ע' 77]
--	---

следует говорить — "כיוון שהוא היה"; поменять местами предложения здесь невозможно, потому что нет главного предложения

## 4. Неправильный порядок слов в предложении.

### 4.1. Место слова "מספיק" (достаточно):

Осталось достаточно арабов и в Хайфе.	נשארו מספיק ערבים גם בחיפה. [1: ע' 256]
---------------------------------------	---

Слово "מספיק" должно стоять после того слова, к которому относится, согласовываться с ним в роде и числе, т.е. следует говорить [5]: "נשארו ערבים מספיקים גם בחיפה":

#### 4.2. Место слова "מספר" ("несколько").

Мы не видели его несколько месяцев, он просто исчез.	לא ראינו אותו מספר חודשים, פשוט נעלם. [1: ע' 196]
--	---

Слово "מספר" должно стоять после того слова, к которому относится, т.е. следует говорить — "לא ראינו אותו חודשים מספר" [5].

#### 4.3. Место слова "גם" ("тоже", "также").

И эти тоже бегают за Адамом.	אלו גם רצות אחרי אדם. [1: ע' 164]
------------------------------	-----------------------------------

здесь следует говорить — "גם אלו רצות אחרי אדם" [5].

### 5. Неудачный выбор слова.

#### 5.1. Использование слова "כולם" ("все они") в значении слова "הכול" ("все", "всё").

Я думал, что есть место для страданий в этой стране, но я ошибался, все ужасно счастливы.	חשבתי שיש קצת סבל במדינה הזאת, אבל טעיתי, כולם נורא מאושרים. [1: ע' 318]
---	--

должно быть — "הכול נורא מאושרים" [5].

#### 5.2. Употребление глагола "לדעת" вместо глагола "להכיר":

Я стоял около него в тишине, как будто я знаю его...	עמדתי לידו בשקט... שאני יודע אותו... [1: ע' 29]
--	---

следует использовать слово "מכיר" [4].

#### 5.3. Использование глагола "לפתוח" вместо глагола "לפקוח" в словосочетании "открыть глаза."

Открыть глаза, встать, потянуться в кровати, зажечь свет и придумать, как бы убить время, оставшееся до утра.	לפתוח את העיניים ... לקום, להזדקף במיטה לעלות אור ולעשות תכנית איך להרוג את הזמן שנשאר עד הבוקר. [1: ע' 13]
---	---

следует говорить — "לפקוח את העיניים" [9].

## 6. Использование лексических калек.

...она не начинает даже слушать, что за вопросы, не говоря уже об ответах.	...לא מתחילה אפילו לתפוס מה השאלות שלא לדבר על התשובות. [1: ע' 16]
--	--

вместо выражения "שלא לדבר על" следует говорить — "קל וחומר" или "ואין צורך לומר", или "ואין צריך לומר" и др. [5]

Водили нас от одного к другому, пока мы не пришли к нему.	הובילו אותנו מאחד לשני עד שהגענו אליו. [1: ע' 239]
---	--

вместо "מזה לזה" следует говорить "מזה לזה" [5].

Кроме того, малыш, родившийся полтора года года назад на радость всему классу, приглашенного на обряд обрезания, дабы увидеть, что будут делать ребенку.	בנוסף לכך הפעוט הקטן שנולד לפני שנה וחצי לשמחת כל הכיתה שהוזמנה לברית לראות מה יעשה לו. [1: ע' 65]
--	--

вместо "מלבד זאת" или "וכן" лучше: говорить "בנוסף ל" [5].

## 7. Использование неверных конструкций.

### 7.1. Употребление конструкции "כמה שאפשר".\*

И я вновь сказал, насколько мог убедительным голосом...	ואני אמרתי שוב כמה שאפשר בקול בטוח... [1: ע' 112]
---	---

следует говорить: "ככל האפשר" [4].

### 7.2. Использование конструкции "זה אני ש".

В сущности, именно я нашел его и привел его к Азии.	בעצם זה אני שמצאתי אותו, שהבאתי אותו הביתה לאסיה. [1: ע' 112]
---	---

следует говорить: "אני הוא שמצאתי" [5].

### 7.3. Употребление конструкции "עד שלא":

Пока не крикнешь, этот Эрлих с места не сдвинется.	עד שלא תצעק צעקה נוראה הארליך הזה לא יזוז. [1: ע' 185]
--	--

\* Следует отметить, что утверждение о ненормативности формы "כמה שאפשר" оспаривается, например, в работе [2] (прим. ред.).

вероятно, корректнее было бы — "עד שתצעק", т.к. союз "עד ש", который может использоваться и как союз условия, и как временной союз, в данном предложении выступает как союз условия, в связи с чем, по мнению А. Бендавида [5], после него не может стоять отрицание "לא".

#### 7.4. Использование конструкции "אי אפשר היה":

Невозможно было опровергнуть всё.	אי אפשר היה להכחיש את הכול. [1: ע' 326]
-----------------------------------	--

частица "אי" в данном случае — сокращение слова "איך"; поэтому в конструкциях прошедшего и будущего времени следует использовать "לא היה אפשר" [5], т.е.:

לא אפשר היה להכחיש את הכול

8. Употребление слова-паразита "כך": в последнее время в русском языке отмечено использование слова-паразита "о том, что", например: "Он сказал о том, что..." — вместо: "Он сказал, что". Аналогичная проблема существует и в иврите при использовании слова "כך" с союзом "ש".

На протяжении месяца борода быстро росла, у нее уже была форма; поскольку мне вновь надо было рано вставать, чтобы успеть в синагогу, было удобно в том, что не надо было бриться...	במשך חודש צמח הזקן המהירות רבה, כבר הייתה לו צורה, כיוון שהייתי צריך שוב לקום מוקדם בבוקר, כדי להספיק להגיע לבית הכנסת, הייתה נוחות בכך שלא היה צורך להתגלח. [1: ע' 94]
--	---

должно быть — "הייתה נוחות שלא היה צורך להתגלח" [5].

#### 9. Использование вспомогательного глагола היה со знаменательными глаголами.

##### 9.1. "נראָה" вместо "נראָה + הָיָה":

Мне все больше и больше казалось, что она чуждается реальности, отдаляется от меня.	יותר ויותר נראָה היה לי שהיא מחטיאה את המציאות האמתית, מתרחקת ממנה. [1: ע' 65]
---	---

должно быть — "יותר ויותר נראָה לי" [5].

##### 9.2. "יכול הָיָה" вместо "יכול".

Или, возможно, вы думали, что я мог вернуться к вам.	או אולי חשבתם שִׁיכול הייתי לשוב אליכם. [1: ע' 385]
--	---

следует говорить — "יִבְלֶתִי".

9.3. "נָגַרְר" вместо "הֵיָה נָגַרְר":

Я просто пошел медленно, чтобы отдалить его от этого места, и он потащился за мной.	פשוט התחלתי פוסע לאט כדי להרחיק אותו משם והוא היה נָגַרְר אחריי. [1: ע' 405]
---	---

должно быть — "והוא נָגַרְר אחריי" [5].

10. Перенесение конструкции, встречающейся в источниках с глаголом "להחל" на синонимичный глагол "להתחיל"<sup>1</sup>:

Я уже начал работать в гараже целый день — на новый учебный год в школу я не записался.	כבר התחלתי עובד במוסד יום שלם, לשנת הלימודים החדשה לא נרשמת. [1: ע' 54]
---	--

должно быть или "התחלתי לעבוד", или "החלתי עובד".

11. Несогласование вопросительного слова "какой?" ("какая?", "какие?") с существительным, к которому оно относится, в роде и числе.

Какие чудеса?	איזה נסים? [1: ע' 375]
---------------	------------------------

возможные варианты: "מה הנסים?" или "אילו נסים?" [9].

12. Недостаточное использование языковых средств.

...странно было мне, что все работают, а я сижу один.	...משונה היה לי שכולם עובדים ואני יושב לבד. [1: ע' 253]
---	---

в данном предложении вместо союза "ו" корректнее использовать союз "ואילו".

Исходя из данных классификации, можно сделать вывод, какие именно отклонения от нормы встречаются в речи героев — представителей разных слоев израильского общества (см. табл.).

<sup>1</sup> О семантическом различии глаголов "להחל" и "להתחיל" см. статью А. А. Крюкова в настоящем сборнике (прим. ред).

Подытоживая все вышеизложенное, следует подчеркнуть, что количество ошибок и конструкций, которые противоречат нормативному языку, является достаточно многочисленным и разнообразным в современных израильских художественных произведениях (в данной работе приведена только небольшая их часть). И тогда сразу возникает вопрос: "А что же делать с нормой — нормой, которая является важнейшим признаком литературного языка?"

### Библиография

1. א' ב' יהושע. המאהב. תל-אביב, תשנ"ב.
2. לאה צבעוני. עיינו ערך עריכה (מדריך לכותב ולעורך). הוצאה לאור צבעונים.
3. א' קור, הגיע זמן לשון. ירושלים, תשנ"ד.
4. ר. קבלי. ידיעת הלשון לחתיבה העליונה. תל-אביב, 1989.
5. א' בנדויד, ח' שי. מדריך לשון לרדיו ולטלוויזיה. ירושלים, תשל"ד.
6. ר' סיוון. לקסיקון לשיפור הלשון. תל-אביב, תשנ"ט.
7. י' בהט, מ' רון. ודייק. תל-אביב, תש"ם.
8. י' פרץ, עברית כהלכה. תל-אביב, תשכ"ה.

**Приложение:** классификация отклонений от языковой нормы – с учетом социального статуса героев.

Виды отклонений от нормы	Отклонения от нормы в речи героев-представителей:		
	интеллигенции: автор, ודוצ'ה, אסייה	среднего класса: דאפי, אדם, גבריאלי, טלי.	арабов: נעים.
ненормативное употребление предлогов		✓	✓
неверное использование артикля			✓
неправильное употребление союзов	✓	✓	✓
неправильный порядок слов	✓	✓	✓
неудачный выбор слова	✓	✓	✓
использование вспомогательного глагола "היה" со знаменательными глаголами	✓	✓	✓
использование неверных конструкций		✓	✓
использование слова-паразита "כך ש"		✓	
использование конструкции: התחיל + בינוני		✓	✓
использование лексических калек			✓
несогласование слова "какой" ("какая, какие") с существительным			✓
недостаточное использование языковых средств			✓

**Об авторах**

*Ваксман Татьяна Викторовна*, аспирантка ГКА им. Маймонида.

*Вайнштейн Александр Исаакович*, зав. кафедрой иврита Академии "Туро"; доцент ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Друскинас Залманас Ицикович*, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Еврейского университета в Москве.

*Дубова Ольга Львовна*, доцент ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Едовичукий Михаэль* (ד"ר מיכאל ידוביץקי), Ph.D., директор отдела языка, культуры, высшего образования и искусства по СНГ и Восточной Европе департамента образования Еврейского Агентства для Израиля.

*Зыскин Игорь Владимирович*, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Княжицкий Игорь Аркадьевич*, старший преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Колода Светлана Александровна*, преподаватель иврита Горловского педагогического университета (г. Горловка Донецкой области, Украина)

*Крюков Александр Александрович*, к. и. н., доцент ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, зав. кафедрой иврита Еврейского университета в Москве.

*Марьянчик Евгений Борисович*, к. т. н., доцент, зав. кафедрой иврита ГКА им. Маймонида; зам. зав. кафедрой еврейских языков ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.



*Пашаева Зарифа Эльхановна*, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

*Свет Марианна Викторовна*, преподаватель ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Токаренко Татьяна Александровна*, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

*Тутельман Софья Михайловна*, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Флиштов Сергей Михайлович*, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Френкель Лия Менделевна*, преподаватель иврита еврейского педагогического колледжа "Махон Хая Мушка".

*Шибанова Татьяна Валериевна*, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

*Шор Лариса Давидовна*, доцент ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Шпекторова Наталия Ивановна*, преподаватель иврита ГКА им. Маймонида и Еврейского Университета в Москве.

*Шпирко Илья Николаевич*, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Еврейского университета в Москве.